



9 rue Richan 69 004 LYON

(+33) 7 68 81 17 22

dieresi@free.fr

LinkedIn, Viadeo

Dieresi (*site en création*)

Née en 1972, nationalité et langue maternelle françaises

Traductrice italien > français / Traduttrice dall'italiano al francese

• Traductions techniques - Traduzioni tecniche

- rapports de gestion comptable, extraits Kbis - *Traduzione di articoli della stampa economica (24 Ore Il Sole) – Rapporti di gestione, Visure RCS*
- procédures judiciaires civiles, pénales, commerciales et internationales - *Atti processuali civili, penali, commerciali e internazionali*
- commerce, web et marketing : site web du facteur de harpes Salvi Harps, pages promotionnelles Fiat, catalogue de minoterie – *Ecommercio e marketing: sito di Salvi Harps, pagine di Fiat Francia, catalogo di semole e farine*
- tourisme: co-translation de guides Lonely Planet *Turin en quelques jours, 500 façons de se sentir bien en voyageant, Les Pouilles, La Toscane, Venise EQJ, Bologne EQJ, Palermo EQJ* - *co-traduzione di guide turistiche*

• Traductions scientifiques et de non-fiction - Traduzioni accademiche e di non-fictione

- Ouvrage (ITA>FRA et FRA>ITA) sur Maxime Ketoff, architecte - *Monografia (ITA>FRA e FRA>ITA) su Massimo Ketoff, architetto*
- Articles (FRA>ITA) d'histoire médiévale de Nathalie Gorochoff, enseignante à l'Upec – *Articoli di storia medievale, ITA>FRA*
- *Entretiens du siècle court*, Marco Lupis – *Interviste del secolo breve*
- Article d'Anna Castagnoli - *Articolo di Anna Castagnoli, autrice & illustratrice*
- Articles de philosophie de Francesco Fronterotta, chercheur à la Scuola Normale Superiore de Pise et à l'EHESS, Paris - *Articoli di filosofia*
- Co-translation des *Peintres de Sienne*, Giulietta Chelazzi Dini, Alessandro Angelini, Bernardina Sani (Imprimerie Nationale) - *Co-traduzione dei Pittori di Siena*

• Traductions de fiction et littéraires - Traduzioni letterarie e di finzione

- *Chair*, T. 4 de la série *Le Masque de Fudo*, Saverio Tenuta – *4° libro della serie a fumetti La maschera di Fudo*
- Sous-titres de *courts-métrages* de Gero Arnone – *Sottotitoli di corto metraggi*
- vol. 2 et 3 de la série *Kage Queen*, de Simone Lari – *2° e 3° libri della serie Kage Queen, di Simone Lari*
- *Le Grand ski lift* Anton Soliman : *Il Grande skilift*
- trilogie de Danilo Clementoni, *Les aventures d'Atzakis et Pétri* – *trilogia di Danilo Clementoni, Le avventure di Azakis e Petri*
- Romans d'Ellen Simmon *Ti amo..* et *My Valentine* – *Romanzi Ti amo.. e My Valentine*

- Nouvelles de Rita Francesca Battisti – *Novelle*
- Révision de la traduction du *Pas de l'oie*, Antonio Tabucchi – *Revisione della traduzione de L'oca al passo*.

Partenaires & clients/Partners & clienti

| | | |
|-------------------|-------------------------------|------------------------------|
| Simone Lari | Sergio Dolcimascolo, Padoue | Antonietta Di Gianni, Naples |
| Ellen Simmon | BlueYellowGreen Ltd, Londres | Studio Gentile, Nice-Monaco |
| Danilo Clementoni | CreaLingua, Torhout, Belgique | |
| Marco Lupis | Italytranslates, La Vallette | |
| Anton Soliman | Alineatranslations, Londres | |

| | |
|--|-------------------------------|
| Éditions du Seuil, Paris | Éditions Lonely Planet, Paris |
| L'atelier du poisson soluble, Clermont Ferrand | Gangemi editore |
| Mecalsub, Barcelone | Les Humanoïdes associés |

Langues /Lingue

- italien, bilingue
- anglais, allemand niveau B1
- russe, niveau A1

Informatique/Competenze informatiche

- Suites bureautiques Open office et Microsoft office
- Mac et PC
- Logiciels utilisés : Wordfast, Omega T, Aegisub.

Formation initiale/ Curriculo accademico

- Obtention du Diplôme de Conservateur des Bibliothèques (2008)
- Certification Voltaire, score 782 (2007)
- D.E.A de culture et civilisation italiennes, Université Paris 8 (1998)
- *Présentation et traduction de 'La guerra dei poveri' de Nuto Revelli, partisan piémontais.*
- Obtention de l'agrégation externe d'italien (1996)
- Intégration de l'Ecole Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud (1992)

màj : sept_19